

500 años del primer libro impreso en caracteres móviles árabes 500 years of the first Arabic printed book by movable type

Nuria TORRES SANTO DOMINGO
Jefa del Centro de Documentación de Defensa

Recibido: 29-abril-2014
Aceptado: 2-junio-2014

RESUMEN:

El objetivo de este artículo es dar a conocer un ejemplar del primer libro impreso en caracteres árabes con tipos móviles, *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʿī*, Fano, 1514, conservado en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", de la Universidad Complutense de Madrid, y que constituye uno de los pocos ejemplares que se conocen en el mundo de este título, tan solo 15. Se hace un estudio de la planificación de la obra, de los cuadernillos que lo componen, de las distintas decoraciones que presenta y del ritmo tipográfico en su composición y del impresor, Gregorio de Gregorio. El artículo se completa con un breve estudio de su contenido, un libro de horas dirigido a los cristianos de Oriente, y se indican los capítulos y las horas que corresponden. Se realiza por fin un censo de los ejemplares conocidos en bibliotecas de Europa, Estados Unidos y Egipto.

Palabras clave:

Imprenta árabe, Libro de horas, *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʿī*, Fano, Venecia, 1514, Gregorio de Gregorio, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla.

ABSTRACT:

The aim of this article is to give known an specimen of the first Arabic printed book by movable type, *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʿī*, Fano 1514, which is kept at the Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla", of the Universidad Complutense de Madrid and which is one of the few volumes known in the world of this title, only 15. For this purpose, the general planning of the book, the number of the quaternion, the different decorative patterns of the page opening chapters, the typographical rhythm of the composition and the printer, Gregorio de Gregorio is being studied. The article is completed with a brief explanation of the content, a book of hours planned to be addressed to the Christians of Orient, and chapters and hours of the book are studied. For finishing, a census of the existing volumes remaining in libraries of Europe, United States and Egypt is made.

Keywords:

Arabic printing, Books of hours, *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʿī*, Fano, Venecia, 1514, Gregorio de Gregorio, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla.

El 12 de septiembre de 1514 el maestro impresor italiano Gregorio de Gregorio terminó la impresión de un libro de horas en caracteres árabes. Estos datos, junto con el lugar de impresión, Fano, y otros que serán objeto de comentario más adelante, constan en el colofón de la obra que lleva por título *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʿī*, cuya traducción literal es *Libro [de] Oración de horas*.

La atención que se debe dar a esta obra consiste en que es la primera en que la se usó el sistema de impresión con tipos móviles árabes tras la aparición del invento desarrollado por Gutenberg en 1453 que, curiosamente coincide con la caída de Constantinopla. Es, por ello, una obra importante y tanto para los arabistas como para los bibliógrafos debe ser objeto de atención. En breve se cumplirán

los 500 años de su impresión y parece que es una ocasión apropiada para rendirle un homenaje en forma de comentario a pocas fechas de este quinto aniversario centenario. Nos alienta la idea de que en el momento en que este estudio se realiza, hace quinientos años probablemente se estaría planificando su impresión.

A lo anterior se une un hecho extraordinario que los expertos en libro antiguo apreciarán, debido a que se conserva un original en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, la biblioteca de fondo antiguo de la Universidad Complutense de Madrid, bajo la signatura BH FLL 25956. La reciente publicación de un catálogo de fondo antiguo con primeros impresos en árabe ¹ ha desencadenado un interés inusitado en la posterior investigación y localización de más ejemplares de este primer periodo de la imprenta árabe de tipos móviles en bibliotecas españolas. Este es el caso de la Biblioteca Histórica que aloja una de las colecciones de fondo antiguo más importantes de España, también en lengua árabe, como hemos tenido la oportunidad de conocer.

Con estas breves notas de estudio queremos dar a conocer a la comunidad internacional el ejemplar que se conserva en la Biblioteca Histórica, para que se sepa de su existencia y se compute junto a los otros escasos ejemplares que sabemos se conservan en bibliotecas de otros países. Asimismo y, tras un estudio concienzudo de los catálogos existentes en nuestro país, concluimos que es un ejemplar único en España. Estos datos objetivos llevan a considerar el volumen único y extraordinario, de gran valor, una verdadera rareza bibliográfica, en definitiva una joya.

1 Preliminares de la investigación

El ejemplar de la Biblioteca Histórica no tenía encuadernación, apenas lo cubría una hoja de papel que hacía las veces de protección al ejemplar. La existencia en las dependencias de la Biblioteca de un taller de restauración y encuadernación así como equipos de digitalización de alta gama, junto con la ayuda que en todo momento se ha tenido por parte de todo el equipo de trabajo de dicha biblioteca, empezando por la directora, ha posibilitado que el ejemplar se haya podido estudiar en todo detalle. ²

Los restauradores han procedido a eliminar la hoja de protección y han retirado con cuidado las costuras conservando los hilos originales, que se han guardado en una bolsa adecuada como documentación aneja al ejemplar. Tras ello han procedido a la restauración, página por página, de este material aunque, justo es decirlo, su estado era bastante bueno. Sin embargo y desgraciadamente carece de portada por lo que tan solo estaba un poco estropeada la primera página impresa.

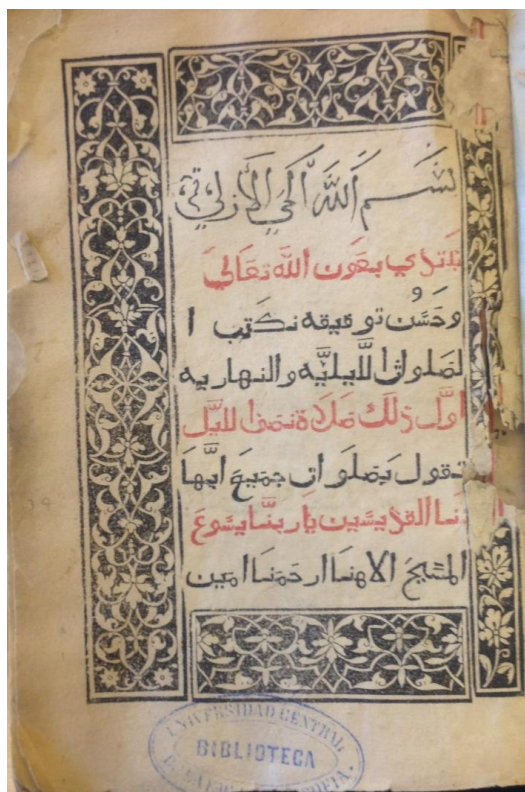
Tener la obra desencuadernada ha facilitado enormemente comprender el proceso original de impresión y ha mostrado una sorpresa inesperada como fue constatar la existencia de una marca tipográfica en el comienzo de cada cuadernillo, que hasta este momento había pasado inadvertida. Creemos que se trata de la signatura tipográfica, de la que daremos cuenta más adelante.

Tras ello, se ha procedido a la digitalización, que podrá consultarse desde el catálogo en uso en la Biblioteca Histórica una vez terminado el proceso de carga de imágenes. Por último se ha realizado una encuadernación apropiada que proteja el texto.

2 Características materiales

El tamaño del ejemplar es de 114 x 163 mm, un octavo, con los puntizones horizontales y los corondeles en vertical. Es un formato usado habitualmente para los libros de horas. Se ha impreso con tinta negra y a veces roja y el texto está enmarcado con un doble filete discontinuo, excepto en las páginas que inician capítulo.

A pesar de que resulte obvio es pertinente decir que está impreso siguiendo el orden de escritura árabe, a la inversa de la latina, por lo que el texto comienza desde la derecha. Lamentablemente carece de portada, como la mayoría de los ejemplares que han sobrevivido. Un examen pormenorizado del mismo revela escasos restos de esta primera página, que debió ser arrancada.



Comienzo de la obra
Estado original del ejemplar de la BHMV

Conocemos, sin embargo, cómo es dicha portada por la imagen digitalizada de ella que hemos podido consultar en un proyecto de digitalización de una biblioteca europea. Se trata, concretamente, del ejemplar conservado en la Bayerische Staatsbibliothek, de Munich. En ella consta el título de la obra, *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾ*, en el centro de la página, en tinta roja, igual que el doble filete que lo enmarca y en una tipografía diferente al del resto de las páginas que siguen.

La obra se planificó con quince cuadernillos de dieciséis páginas cada uno. Como apuntábamos antes, el comienzo de cada cuadernillo está marcado con una signatura tipográfica, excepto el primero, que correspondería a la portada, y hemos comprobado que no tiene. El marcaje de esta signatura no se ha realizado con ningún signo alfabético o numérico, bien sea árabe o latino, como hubiera sido lo habitual. La solución a la caracterización de cada cuadernillo, cuya finalidad era conocer el orden correcto a la hora de disponer finalmente los cuadernos, se ha realizado mediante la inclusión de una especie de “coma” invertida e impresa en tinta roja. Esta coma, que se repite según avanza el texto, de dos a 15, se encuentra en la parte inferior de la página, centrada y dentro del doble filete que enmarca el texto. Se trata, por tanto, de un elemento individualizador y estructurador de los cuadernos y no de los folios y/o páginas. Estas marcas se aprecian perfectamente en la siguiente imagen:



Marca de las signaturas al comienzo de los cuadernillos

Los quince cuadernillos dan como resultado un total de 240 páginas que no están numeradas. De ellas, la segunda (el verso de la portada, que no consta en nuestro ejemplar) y la última (p. 240), el verso del colofón (p. 239), están en blanco.

Para aquellos no habituados al estudio de la bibliografía material y que puedan comprender mejor las particularidades de este volumen me he permitido la licencia de aludir a una paginación ficticia, sabiendo que no es habitual hacerlo, pues sería más preciso referirse a cuadernillos y signaturas tipográficas. Debido a la uniformidad de los cuadernillos la obra llevaría, por lo tanto, la siguiente paginación: [1] 1-16; [2] 17-32; [3] 33-48; [4] 49-64; [5] 65-80; [6] 81-96; [7] 97-112; [8], 113-128; [9] 129-144; [10] 145-160; [11] 161-176; [12] 177-192; [13] 193-208; [14] 209-224; [15] 225-240.

A excepción de las páginas que abren capítulo y tienen una decoración xilográfica tipo marco que enmarca el texto, el resto de páginas está encuadrado por un doble filete con una separación de un milímetro. Este doble filete, sin embargo, no es continuo y está formado por ocho tramos en la parte ancha de la página, horizontal, y trece en la vertical.

Asimismo, el primer cuadernillo, es decir, las primeras 16 páginas, se caracteriza en que este doble filete está impreso con tinta roja excepto en 10 tramos que se reparten tanto en la parte superior (dos: uno a la derecha y otro a la izquierda) e inferior (dos: a derecha e izquierda) y otros tres en cada uno de los dos lados verticales (arriba, abajo y parte central) que se han impreso en negro. El resultado es un evidente intento de resaltar y dar colorido al texto.

Los cuadernillos siguientes no repiten esta singularidad, que solo se muestra en el primero. La imagen que se incluye a continuación, final primer cuadernillo y comienzo del segundo (con la marca de la signatura tipográfica en la parte inferior) muestra muy claramente esta diferencia.



Fin primer cuadernillo (derecha) y comienzo del segundo (izquierda)
 Doble filete en rojo y negro con tramos discontinuos (derecha)
 Marca de comienzo del cuadernillo segundo (izquierda, abajo)

La obra de la BHMV arranca, por tanto, con el comienzo del texto (página número tres) que es también el comienzo del primer capítulo o de la primera parte, la primera oración. La planificación tipográfica de esta primera página se repite como modelo en los comienzos de los capítulos de los que consta la obra, excepto uno, muy breve, al final que no lleva este tipo de decoración. Dado su interés hemos decidido estudiarla de manera más exhaustiva.

2.1 Compaginación de la página de comienzo de capítulo

2.1.1 Decoración

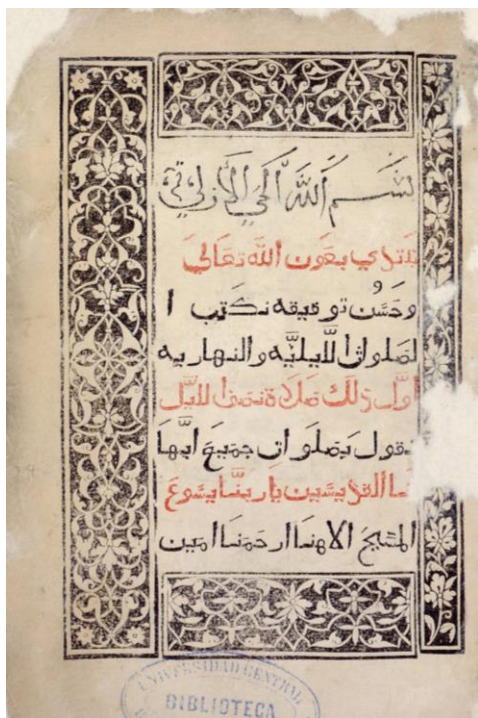
El término compaginación se refiere a la construcción de la página en los primeros tiempos del trabajo de impresión. El comienzo de los capítulos del *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾī* presenta una estructura diferente al resto de la obra.

En primer lugar se encuentra enmarcada por cuatro planchas xilográficas decorativas distintas, siendo las de arriba y abajo de idénticas proporciones (6 cm de ancho x 2 cm de alto), mientras que las de la derecha e izquierda varían en el ancho según estén en el margen de la encuadernación (1 cm x 13,7 cm) o en el margen de corte (2,1 cm x 13,7 cm), que mide aproximadamente el doble de ancho. Son orlas que se denominan “marcos”.

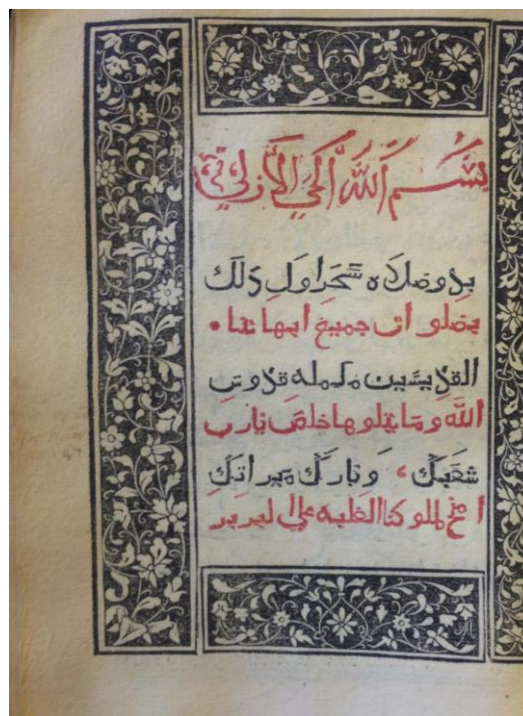
A lo largo de toda la obra, esta decoración presenta dos tipos de motivos.

1) Por una parte decoración floral de fondo negro y dibujo blanco (capítulos 1, 3, 4, 6 y 7), de la que hay dos variantes, muy parecidas pero con ligeras diferencias:

- La primera variante (tipo A) aparece en los capítulos 1, 4, 7.
- La segunda variante (tipo B) aparece en los capítulos 3 y 6.



Decoración floral, tipo A
Cap. 1, 4, 7
Imagen del capítulo 1



Decoración floral, tipo B
Cap. 3, 6
Imagen del capítulo 3

Los tacos xilográficos horizontales se han usado tanto para la parte de arriba como para la de abajo y en cualquier posición en las dos variantes florales. ¿Descuido o intencionalidad?. Es posible que en la composición de los cuadernillos trabajaran varios cajistas por lo que no es de extrañar que hayan actuado de diferente manera.

Lo que sí parece que ha sido un descuido es la colocación de las decoraciones verticales en los capítulos 4 y 6. En esta ocasión encontramos que el taco xilográfico más ancho, en vez de aparecer en el margen externo de la página, el correspondiente al margen de corte, por ser el recto de la hoja, está colocado en el margen de encuadernación.

2) El segundo tipo de decoración lleva, por otra parte, motivos de aves, un pájaro de cuello y pico largos, en fondo blanco con tinta negra (capítulos 2, 5, 8, 9). En un fondo blanco se han delineado con delicadeza varias aves junto a unas flores que les acompañan y, en la parte superior, un pequeño insecto. Se ha visto en esta ave el ibis, el típico pájaro egipcio, aunque en estas ilustraciones no presenta el pico ligeramente curvo que le es tan característico, sino que ha sido diseñado recto. También se aprecia un pequeño insecto en el tramo horizontal superior.



Decoración animal
Cap. 2, 5, 8, 9
Imagen del capítulo 2

La composición de los tacos xilográficos es la misma en los cuatro capítulos en los que aparece, excepto en el número cinco, pues se advierte claramente que el taco de madera xilográfico de la parte de arriba, donde solo hay un ave, se ha colocado de manera invertida. Es así que el ave aparece con la cabeza y pico en la parte inferior, al contrario de cómo debería ser su posición original, como se puede comprobar en la imagen.

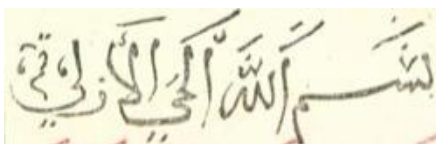


Colocación del taco superior
Imagen del capítulo 5

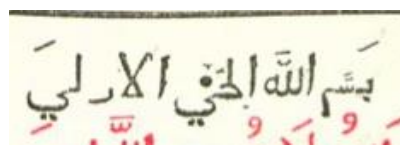
2.1.2 Texto. Primera frase: Invocación

Siguiendo con la compaginación de estas páginas de comienzo de capítulo, una vez construido el margen al texto, la primera frase, en una sola línea, siempre es una invocación al señor. Está construida a imagen y semejanza de las invocaciones musulmanas, pues comienza con las dos conocidas palabras “*bi-smi Lla-hi*” (lit., En el nombre de Dios) aunque luego es continuada por los adjetivos “*al-hayy*” “*al-azlī*” (lit., el viviente, el eterno), a diferencia de los conocidos términos islámicos, *al-raḥmān al-raḥīm*, que terminan por conforman la basmala y que comienza siempre cada sura del Corán.

Esta primera frase está realizada con un taco xilográfico en todos los capítulos excepto en dos, que corresponden a los capítulos número dos (cuadernillo 3, p. 42) y al último capítulo, el décimo (cuadernillo 15, p. 237), que no presenta decoración alguna. Estas dos excepciones a la regla presentan el texto de la invocación en caracteres móviles. La diferencia entre ambas es evidente, como se muestra en la siguiente imagen:



Xilográfico
Cap. 1, 3 a 9



Tipográfico
Cap. 2 y 10

La tinta empleada para esta frase tampoco es la misma en los capítulos: negra para los capítulos 1, 2 y 6; mientras que el rojo se utiliza en el resto de capítulos: 3, 4, 5, 7, 8, 9 y 10.

Excepción a la regla también existe en esto pues en los capítulos número cuatro y número diez, la invocación se encuentra en la tercera línea y en la cuarta, respectivamente, en vez de en la primera.

2.1.3 Texto: Comienzo de las horas

Tras la invocación y en línea aparte comienza el texto. Debido a que las estampaciones xilográficas ocupan un espacio importante del destinado al texto, las líneas de estas primeras páginas de comienzo de capítulo se reducen a siete y/u ocho, en vez de las doce que serán constantes en el resto de la obra.

La justificación de la línea llama la atención en algunos casos. Precisamente en el capítulo uno, la tercera línea cuenta con un poco más de espacio de separación entre las palabras. Se observa perfectamente que para cubrir el espacio sobrante se ha optado por incluir una palabra pero como no cabía se ha tenido que partir. Así pues esta se reparte entre el final de la línea (el alif del artículo) y el comienzo de la línea siguiente (el lām de artículo y el resto de la palabra).

Además de ello, lo único que se aprecia es intencionalidad en el uso alternativo de la tinta negra y roja en las líneas.

2.1.4 Plan general de la compaginación de esta página de comienzo de texto

En un esquema general de la planificación de estas páginas que comienzan capítulo se advierte el ritmo tipográfico de la obra. Hemos optado por numerar los capítulos de las horas de forma convencional, sabiendo que en ningún momento se procede a esta numeración en el *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾī*.

Este cuadro es el siguiente:

[Hora 1]	[Hora 2]	[Hora 3]	[Hora 4]	[Hora 5]	[Hora 6]	[Hora 7]	[Hora 8]	[Hora 9]
p. 3 – p. 41 Cuadernillo 1, 2 y 3	p. 42 – p. 62 Cuadernillo 3 y 4	p. 63 – p. 126 Cuadernillo 4, 5, 6, 7 y 8	p. 127 – p. 137 Cuadernillo 8 y 9	p. 138 – p. 150 Cuadernillo 9 y 10	p. 151 – p. 162 Cuadernillo 10 y 11	p. 163 – p. 175 Cuadernillo 11	p. 176 – p. 198 Cuadernillo 11, 12 y 13	p. 199 – p. 237 Cuadernillo 13, 14 y 15
Decoración floral – A	Decoración de pájaros	Decoración floral – B	Decoración floral – A	Decoración de pájaros	Decoración floral tipo B	Decoración floral – A	Decoración de pájaros	Decoración de pájaros
			Tacos mal colocados en relación al margen	Taco superior invertido	Tacos mal colocados en relación al margen Tacos en parte superior e inferior invertidos respecto a 3.			
Invocación xilográfica – negro	Invocación tipográfica – negro	Invocación xilográfica – rojo	Invocación xilográfica (en 3ª línea) – rojo	Invocación xilográfica – rojo	Invocación xilográfica – negro	Invocación xilográfica – rojo	Invocación xilográfica – rojo	Invocación xilográfica – rojo

8 líneas	8 líneas	7 líneas	7 líneas	7 líneas			7 líneas	7 líneas
			Cruz patada al final – una coma al final		Cruz patada al final – 4 pequeñas comas al final	Cruz patada al final	Cruz patada al final	
<p style="text-align: center;"> <i>Hora</i> [10] p. 237 – p. 239 Cuadernillo 15 No hay marco xilográfico, sino doble filete Invocación tipográfica – rojo (en 4ª línea) 12 líneas </p>								

El estudio de la planificación de la compaginación de estas diez páginas nos lleva a formular la hipótesis de que, por lo menos en lo que se refiere al empleo de la decoración que enmarca el texto, ha habido una intencionalidad en el uso de todas las variantes decorativas pues están colocadas de manera alternativa, con arreglo a un ritmo que se presupone previamente establecido.

Este esquema solo se rompe en el capítulo nueve, donde debería ir la decoración vegetal tipo B, que proporcionaría una armonía y regularidad global a la obra, algo que no se logra al repetirse de nuevo el motivo de las aves. No entra en estas cuentas la disposición del capítulo décimo.

2.2 Resto de la obra

Por lo demás, el resto del texto presenta una característica recurrente pues está enmarcado con un doble filete, como hemos mencionado anteriormente. Estos tramos se encuentran mejor trabados que los del primer cuadernillo, impreso en tinta roja y negra, donde es muy evidente el tramo discontinuo en las dos tintas utilizadas, quizá por haber tenido que preparar primero lo que se iba a imprimir con una tinta para después colocar los tramos que se imprimirían con la segunda.

Es constante la presencia de doce líneas por página en una caja de escritura de 75 x 134 mm. La tinta roja se suele usar para expresiones muy concretas o palabras sueltas (*amīn*, *haleluyā*).

El final de los capítulos no presenta mayor diferencia que la presencia de una pequeña cruz patada³ al final, en rojo, en los capítulos 4, 6, 7 y 8. A veces se acompaña por unas pequeñas comas, aisladas o formando grupo, del mismo tipo que la usada en la marca tipográfica. Asimismo, cuando se ha incluido la cruz patada, el texto puede terminar en forma de pirámide invertida.

2.3 Filigrana

El papel presenta la filigrana de un ancla. Se aprecia el dibujo en la parte superior de algunas páginas, lo que correspondería con precisión al formato octavo, ya que esta marca se debe encontrar en la esquina de los cortes de cabeza y el margen interior, junto al lomo, como se muestra en las imágenes siguientes:⁴



Filigrana en parte superior cerca del lomo. 3er cuadernillo



Filigrana en esquina superior derecha (verso). 4º Cuadernillo

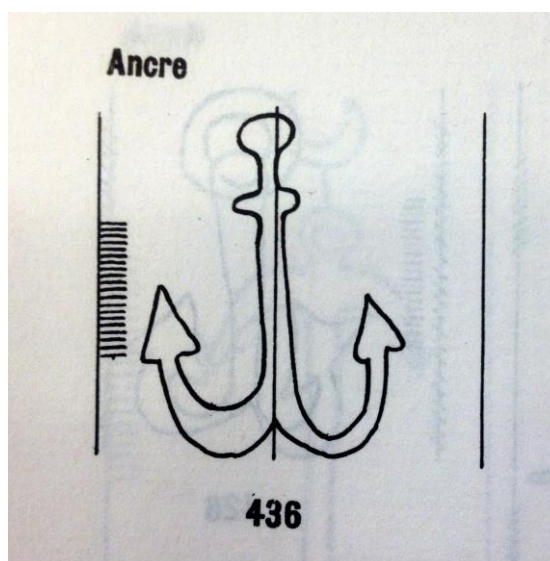
Estas dos imágenes corresponderían a la parte inferior del ancla y muestran la parte curvada de los dos brazos, rematados por el mapa correspondiente.

El palo alargado del resto de la caña y la parte de arriba del ancla, el arganeo, estarían colocados en la parte correspondiente del cuadernillo, en un intervalo de 6 páginas. A continuación se muestra un ejemplo:



Filigrana con la parte superior del ancla, el arganeo. 3er cuadernillo.

Este diseño está documentado en Briquet⁵ que incluye el dibujo siguiente:



2.4 Letra y/o tipo

La letra o tipo diseñado es de tamaño medio, de fácil lectura, con rasgos de ángulos rectos más que orientales, aunque el diseño de algunas letras no está conseguido del todo. Ha sido calificada de letra poco elegante, dispuesta de manera torpe y desarticulada.⁶

Sin embargo, se aprecia el esfuerzo en proporcionar ligaduras propias de la escritura árabe y hay intención en procurar agilidad en la lectura. Algunos rasgos de estos tipos son los siguientes:

- No aparece *hamzā*;

- Las formas finales de la *bā'* y la *tā'* aparecen con una ligera curvatura por debajo de la línea de escritura; recuerdan a la *nūn* final;
- La *tā'* marbūṭāṭ indicadora del femenino, no presenta los puntos que le son propios en algunas ocasiones;
- A veces la *tā'* no presenta los tres puntos que debería llevar, sino que solo se han consignado dos;
- La *dāl* está desproporcionada en relación al resto de las letras;
- La *sīn* presenta un tašdīd para diferenciarla de la *šīn*;
- La letra *mīm* al principio de la palabra, junto con el *lām* del artículo presenta dos variantes al menos;
- La forma aislada de la *mīm* no está completamente lograda
- La *yā'* final tiene diversas variantes;
- El *alif*, el *lām* y los palitos de la *tā'* son muy rectos;
- Las vocales son muy exageradas, especialmente el wuw.

Junto a ello hay presencia de la misma coma invertida que marca los cuadernillos, distribuida en el texto, al igual que unos pequeños círculos de borde negro e impresos en rojo y unos signos que recuerdan el signo igual =, quizá utilizados para justificar las líneas.

2.5 El colofón

La última página impresa de la obra (p. 239) contiene el colofón con los datos de cuando se terminó y quien lo terminó.

La traducción es:

Se terminó la impresión de estas horas benditas el martes 12 del mes de septiembre del año 1514 de nuestro señor Jesús, el Mesías, loado sea su nombre. Amén. Lo terminó el maestro Gregorio, de la casa de Gregorio, de la ciudad de Venecia. Se terminó en la ciudad de Fano, bajo el mandato de su Santidad el Papa León, que ocupa la Sede de San Pedro el Apóstol, en la ciudad de Roma. Quien encuentre algún error que lo rectifique y Dios lo corregirá a través del Señor. Amén.

La manera de redactar esta declaración de intenciones nos lleva a algunas reflexiones.

La forma en que se escribió la fecha se hizo de manera diferente a como sería lo habitual según la normativa de la lengua árabe. Según esto, primero sería escribir la unidad y o decena del año, después la centena para finalizar con la unidad de millar. Esto es, para decir 1514, lo normal sería escribir catorce, quinientos y mil. Sin embargo, en este caso se lee justamente lo contrario: mil, quinientos y catorce, obviando las reglas gramaticales árabes.

Asimismo resulta interesante observar la mención del nombre del maestro impresor: "Gregorio de la casa de Gregorio, de la ciudad de Venecia". Por supuesto hay un guiño evidente a la forma habitual de expresión de la onomástica árabe, al mencionar una filiación [nasab] de Gregorio, pero eligiendo la expresión *bayt* [casa], en vez de la más propia árabe *hijo de* [ibn] Gregorio. Tras esto se encuentra la nisba, formado por el adjetivo de un lugar, Venecia, la ciudad habitual de trabajo de Gregorio. En el resto de ediciones de este impresor el lugar que se menciona hace referencia a Forlì, la ciudad natal del impresor.

Otro enigma puede ser la consignación en este colofón de la palabra Fano en árabe, فان, pues lo más lógico hubiera sido escribir فانو (*Fānū*), lo que ha abierto muchos interrogantes sobre si realmente se imprimieron allí estas horas.

3 Contenido

3.1 Libros de horas

Los libros de horas son una forma abreviada del breviario que contenía el Oficio Divino recitado en los monasterios. Fueron los laicos los que desarrollaron este tipo de texto religioso, pues deseaban incorporar elementos de la vida monástica a su vida devocional diaria. Este tipo de libro devocional tuvo un desarrollo extraordinario en la época manuscrita y muchos eran piezas únicas, encargadas por miembros de la realeza y nobleza. Algunas incorporaban ilustraciones delicadas que reflejaban el momento dedicado al rezo. Se conservan piezas excepcionales y muy conocidas.⁷

Suelen contener textos de rezos, salmos y oraciones y pueden incluir el canto de un número de salmos. Las partes que tiene generalmente son: introducción a la oración, que es el versículo introductorio y puede añadirse un salmo, generalmente el 94; himno, que parte de las maneras de hablar de cada pueblo e introduce en las maneras de hablar de Dios; salmodia, conjunto de salmos y cánticos; lectura bíblica; responsorio breve; preces; padrenuestro; oración final; conclusión.

Las oraciones eran leídas en diversas horas del día. Estas eran:

Maitines, “ad matutinum”, hacia las 3 de la mañana.
 Laudes, “ad laudes”, hacia las 5:50 de la mañana, salida del sol.
 Prima, “ad primam”, hacia las 6 de la mañana.
 Tercia, “ad terciam”, sobre las 9 de la mañana.
 Sexta, “ad sextam”, mediodía.
 Nona, “ad nonam”, a las 3 de la tarde.
 Vísperas, “ad vespas”, sobre las 5 de la tarde, puesta del sol.
 Completas, “ad completorium”, noche.

Por su propia naturaleza era normal que recibieran el nombre genérico de Horarium, Horologium, etc. Esta última denominación ha sido utilizada en numerosas ocasiones para describir el *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾi*, lo demuestran las notas, manuscritas o mecanografiadas, incluidas en algunos ejemplares cuando se refieren a su contenido.⁸

Aunque se desarrollaron extraordinariamente de forma manuscrita para uso individual de personalidades de alto rango, tuvieron un desarrollo rápido en los primeros tiempos de la imprenta, pues representaban un negocio lucrativo ya que eran comprados por instituciones para su distribución entre los fieles de sus comunidades. Por ello mismo no es de extrañar que se eligiera un texto de estas características para imprimir por primera vez un texto en caracteres árabes, lo que indica que tenía una finalidad de difusión de gran alcance para la comunidad cristiana de habla árabe, de Oriente, quizá melquitas. Al final de los capítulos seis y ocho se hace constar expresamente, “‘alā taqs al-rūmī” “según el rito de los *rūm*” (bizantinos). Esta expresión indica que las oraciones se circunscriben al uso de un determinado lugar de procedencia o diócesis.⁹

Se sabe que esta obra estaba destinada a los cristianos de Oriente por un pequeño escrito adicional al *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾi*, impreso como prefacio y en latín, tres años más tarde de la edición original, en 1517. Este texto aclaratorio fue realizado por el mismo impresor de la obra, Gregorio de Gregorio, aunque esta vez aparece Venecia como lugar de impresión.

El contexto político y religioso de aquella época estaba marcada por el dominio otomano en lo político, que se ejercía con autoridad desde la antigua Constantinopla, llamada ahora Estambul. Y en lo religioso, en la celebración del V Concilio de Letrán, con un cambio de Papa por medio. El V Concilio de Letrán es el XVIII Concilio ecuménico de la Iglesia Católica y fue convocado por el Papa Julio II el 18 de julio de 1511 en la ciudad de Roma. Se inició el 3 de mayo de 1512 y finalizó el 16 de marzo de 1517. Su fin principal fue poner coto a las herejías y a los cismas existentes, neutralizando especialmente las actuaciones del anti concilio de Pisa (1409-1411), pero también se planteó la reforma de la Iglesia, la cruzada contra los infieles, la prohibición de imprimir libros sin el permiso ordinario de la diócesis, bajo pena de excomunión, y la censura de libros, lo que derivaría más adelante en el índice de libros prohibidos.

La muerte en pleno Concilio, el 21 de febrero de 1513, del entonces Papa Julio II trajo consigo la elección de uno nuevo, resultando elegido un miembro de la familia de los Medici que ocuparía el sillón del papado bajo el nombre de León X (1513-1521). El nuevo pontífice romano, que protegió especialmente las letras y las artes, fue continuador del concilio inconcluso y se ocupó de algunos temas que habían quedado pendientes. Su nombre aparece citado expresamente en el colofón del *Kitāb Ṣalāt*

al-sawāʿī, pero es muy posible que fuera Julio II el que apoyara inicialmente la impresión de este libro de horas.

3.2 Estructura de la obra

El texto consta de diez capítulos o diez horas, no numerados, de los cuales el último es muy breve, pues apenas abarca dos páginas. Hasta ahora este último capítulo ha pasado inadvertido pues su comienzo no presenta diferencias con el resto del texto ya que no está enmarcado con las decoraciones xilográficas que hemos visto.

En la liturgia de las horas del rito bizantino las horas transcurren de ocaso a ocaso y comprenden: vísperas; completas; hora de la medianoche; maitines; prima; tercia; sexta y nona y se complementan con horas intermedias en los periodos penitenciales del año.¹⁰ Algunas horas del *Kitāb Ṣalāt al-sawāʿī* coinciden plenamente con esto, también en la denominación: medianoche, hora tercera, hora sexta, hora nueve.

El siguiente esquema proporciona una visión general de las horas y/o momentos del día dedicados al rezo que se recogen en la obra que estudiamos.

Como hemos hecho anteriormente y para una mejor comprensión del contenido, también hemos optado por numerar estos capítulos de forma convencional, sabiendo que en ningún momento se procede a esta numeración en el *Kitāb Ṣalāt al-sawāʿī*.

[Hora 1] Oración de la medianoche	[Hora 2] Oración de la medianoche los sábados y domingos.	[Hora 3] Oración del alba [saḥar] Correspondería con Laudes	[Hora 4] Oración hora tercera Tercia	[Hora 5] Oración hora sexta Sexta
[Hora 6] Oración de las bienaventuranzas [Se leen en la hora sexta] Final: alā taqs al-rūmī	[Hora 7] Oración hora nueve Nona	[Hora 8] Oración de la puesta del sol [gūrūb] Final: alā taqs al-rūmī Correspondería con Vísperas	[Hora 9] Oración de la noche Correspondería con Completas	[Hora 10] Oración de la noche en Cuaresma

Las partes más extensas son los capítulos 3, 1, 9 y 8. Las más cortas la última, como ya se ha mencionado y la 4, 2 y 7.

Contienen oraciones, invocaciones y mención de los salmos que hay que rezar en cada hora. En rojo se destacan palabras muy características; por ejemplo, *mazmūr*, pl. mazaṁmir, salmos; *quddūs*, santo; *amīn*, amén.

Sobre el título, llama la atención que la palabra árabe que se ha utilizado para “horas” no es la forma habitual del plural de la palabra *saʿat*, ساعة, que sería *saʿāt*, ساعات, sino una forma de plural fracto, *sawāʿī*, سواعي. Algunos diccionarios consultados (Cortés, Corriente) sí que consignan el vocablo, indicando que es palabra utilizada por los cristianos para “libro de horas”. No consta en diccionarios clásicos árabe

Hay palabras y expresiones de origen griego. Un ejemplo muy claro es el término *makārizmī*, مكارزمي, (comienzo del capítulo 6), que no es otra cosa que la transcripción fonética al árabe de la palabra griega que dió origen al término, *Maxapios*. Corresponden a las bienaventuranzas, en árabe, *taṭwībāt* بطاويبات.

Otros términos que se repiten de manera repetitiva en toda la obra son *dukḍā kaḥīn* دكضا كانه ين.
¹¹ Se trata de una manera abreviada de introducir la oración que se repite continuamente “*Gloria al*

Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, como era en un principio ahora y siempre por los siglos de los siglos Amén."

Algunos de los salmos que aparecen son el 64, 65, 66, 67, 120 y 133; también el 69, 68, 142, 102, 150, 148, etc.

4 El impresor: Gregorio de Gregorio

Gregorio de Gregorio¹² nació en Forlì en la segunda mitad del siglo XV e inició su actividad en Vicenza en 1476 continuándola en Padua, desde donde se trasladó definitivamente a la ciudad de Venecia.

El comercio, el dominio del Adriático y la tolerancia religiosa y social de esta República fueron circunstancias que convirtieron su capital en una ciudad con un activo comercio entre Oriente y Occidente y, por ende, con una gran capacidad de relación con personajes bizantinos y greco-parlantes con más accesibilidad a obras y manuscritos procedentes de Constantinopla/Estambul y del resto del territorio bajo dominio otomano.

Asimismo, Venecia se había ido convirtiendo en un centro impresor de primera fila donde se establecieron algunas de las figuras más importantes de aquellos primeros años de la imprenta, como Aldo Manuzio. Este fue el principal exponente de la imprenta de aquella época, donde se instalaría a partir de 1490 y fundaría la imprenta que se haría famosa por sus impecables ediciones de los clásicos griegos además de ser el inventor de la letra cursiva o itálica y gran difusor de los octavos, obras en pequeño formato. Al final de aquel siglo 15 ya eran 150 los talleres que existían en la ciudad.

Está documentado que en 1480 Gregorio de Gregorio ya trabajaba como impresor en dicha ciudad y, a partir de 1483, lo hizo en colaboración con su hermano Juan, que se había asociado en Brescia, con Jacobo Británico, los años 1483 a 1484. La mención y aparición de los nombres de los hermanos es constante en sus obras.¹³

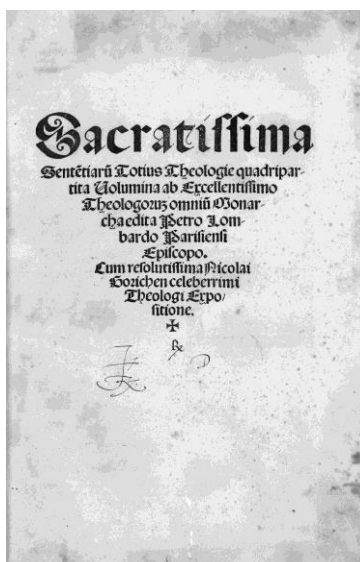
Inició, por tanto, su actividad en la época que se considera como etapa incunable, de 1453 hasta 1500. Durante el siglo XV ya habían salido de sus manos 48 títulos siendo la última década del siglo XV especialmente fructífera. Esta cifra se eleva a más de cien títulos en el siglo XVI.

La actividad con su hermano se mantuvo de manera regular hasta 1505. A partir de esa fecha no aparece trabajo conjunto alguno hasta 1516. En cualquier caso Gregorio continuó su actividad hasta 1528 y murió, posiblemente, en mayo de 1529.¹⁴

Las obras de los dos hermanos incluyen signatura tipográfica, las iniciales pueden ir enmarcadas, el texto combina las dos columnas y texto tirado pero no aparecen enmarcados por ningún filete. Algunas están ilustradas con xilografías que parece que hacían ellos mismos. Destaca un *Herodoto*, impreso en 1494 y lo confirman, entre otros incunables, las 113 figuras del Decamerón que imprimieron en 1492 y la edición italiana del *Fasciculus medicinae*, de Johannes de Ketham, impresa el año 1493, con 10 xilografías en tan solo 53 páginas. Tenían marca de impresor conocida.¹⁵

En el listado de las bibliotecas italianas¹⁶ aparecen 191 títulos de Gregorio de Gregorio. Y se observa entre los títulos algunos de autores árabes destacados, como Ibn Zuhr (Avenzoar) (impreso en 1490), Al-Kabīsī (Alcabitus) (impresos en 1491, 1502, 1503) e Ibn Sīna (Avicena) (impreso en 1500). Y tras este libro de horas publicó, al menos, 6 misales, 4 libros de oficios (uno de ellos en alemán) y 3 libros de horas de la Virgen (*Officium parvum beatae Mariae Virginis*).

En 1514 no es la única obra que imprime Gregorio. El 7 de abril terminó la impresión de una obra del Obispo de París, Petrus Lombardus (ca. 1095-1160) con el título de *Sacratissima sententiarum totius theologie quadripartita volumina ab excellentissimo theologorum omnium monarca*. En la portada del ejemplar conservado en la Biblioteca de Toledo¹⁷ se observa una pequeña cruz patada, al estilo de las de nuestro ejemplar.



Además de la anterior, ese mismo año 1514 imprimió otros títulos fechados en: 22 de mayo, 15 de julio, 26 de agosto, *12 de septiembre (Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʾī)* y 20 de septiembre. Todas en Venecia, excepto la obra que nos ocupa, terminada 17 días tras la anterior y a ocho días de finalizar la siguiente.

Conociendo la trayectoria profesional de Gregorio llama la atención el hecho de que se desplazara de la ciudad durante un breve espacio de tiempo para atender la llamada de alguien que le requirió para que terminara ese trabajo nuevo. Sobre esto Krek apunta la idea de los problemas en la administración de patentes en la República Veneciana. Los privilegios para imprimir determinadas obras se otorgaban por el Senado de Venecia que solía conceder el permiso a una sola persona para realizar determinado tipo de libros. En este marco fue Democrito Terracina quien logró el monopolio tras una petición suya fechada el 15 de julio de 1489 y por un periodo de 25 años. Sin embargo, no llevó a cabo ninguna impresión y murió un año antes de que finalizara el privilegio. Por ello, sus sobrinos, Lelio y Paolo Massimo, solicitaron una renovación de ese monopolio durante otros 25 años que les fue concedida.¹⁸

Estos hechos hacían imposible, por tanto, que Gregorio de Gregorio pudiera imprimir dicha obra en Venecia, por lo que habría dirigido sus pasos hacia fuera de su territorio, como era Fano, que formaba parte del Estado Papal, al menos nominalmente. Sin embargo, existe una duda razonable en que realmente esta ciudad haya sido realmente el lugar real de impresión.

Además, Krek¹⁹ recoge la teoría de otro autor que apunta a que en realidad fue un trabajo salido del taller del hebreo Gershom Soncino.

También se apunta el hecho de la colaboración de los hermanos Gregorio y Francesco Griffio que pudiera haber colaborado en la elaboración de los tipos.²⁰

En cualquier caso tres años más tarde, 1517, el Senado veneciano abrogó todos los privilegios de impresión otorgados hasta entonces. Y es entonces cuando, en diciembre de 1517, se imprime el prefacio en latín al *Kitāb Ṣalāṭ al-sawāʾī* donde se menciona como lugar de impresión Venecia. 1517. Pudiera ser entonces que la obra fuera realmente impresa en Venecia.

5 Censo

Se desconoce el número de ejemplares que se imprimieron de esta obra aunque se podría suponer que la tirada media podría haber alcanzado unas 300 copias.

En la actualidad se conocen 15 ejemplares en bibliotecas europeas, de Estados Unidos y de Egipto. Sin embargo, no es descabellado suponer la existencia de otros ejemplares en bibliotecas de Oriente Próximo, lugar al que iba destinado este libro de horas, en bibliotecas de instituciones religiosas, bibliotecas estatales o colecciones privadas.

Sea como fuera queremos reseñar la información de los que quedan actualmente. Algunos de los ejemplares han sido reseñados ya anteriormente en los estudios de Hitti, Krek y Vercellin. Otros aparecen en los catálogos de sus respectivas bibliotecas y, gracias a las facilidades que nos brinda la tecnología, estos datos de localización se pueden comprobar con precisión, por lo que he incluido su dirección de Internet.

Italia

- Módena, Biblioteca Estensa ²¹
- Florencia, Biblioteca de los Medici ²²
- Milán, Biblioteca Ambrosiana ²³
 - Sign. S.P.II.74

Francia

- París, Bibliothèque nationale ²⁴
 - Sign. R-52123
 - Sign. B-3597

Reino Unido

- Londres, British Museum ²⁵
 - Sign.Or.70.aa.11
 - Sign.Or.70.aa.12
- Oxford, Biblioteca Bodleian ²⁶

Alemania

- Munich, Bayerische Staatsbibliothek ²⁷
 - Sign. Rar. 1348

Esta copia está digitalizada y disponible para su consulta desde el mismo catálogo.
- Rostok, Zentralbibliothek Sondersammlungen ²⁸
 - Sign. Cie-2370

Países Bajos

- Leiden, Biblioteca Universitaria ²⁹
 - Sign. 876 g 27

España

- Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Universidad Complutense de Madrid
Sign. BH FLL 25956 ³⁰
A falta de incorporar la digitalización.

Suecia

- Uppsala, Biblioteca Carolina ³¹

Egipto

- Dar al-Kutub de El Cairo ³²

Estados Unidos

- Princeton, Biblioteca de la Universidad ³³
Sign. Rare Books: South East (RB)

6 Para finalizar

Solo queda un dato de especial interés y es la procedencia de este ejemplar. En la primera página impresa se observa un sello de la Biblioteca de la Universidad Central. Además se sabe que perteneció a Mariano Pizzi (m. en 1791), que presumiblemente realizó anotaciones al margen y la paginó. Este personaje fue el protagonista de una polémica por escribir una obra que hizo pasar por árabe. En cualquier caso, ocupó la primera cátedra de árabe en los Reales Estudios de San Isidro, institución heredera del Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, de Madrid. Dicha institución y su

biblioteca forman parte del legado bibliográfico en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, de la Universidad Complutense de Madrid.

Solo nos queda felicitarnos todos por que se conserve entre sus anaqueles una obra de condición tan especial que ayudará a la investigación de los primeros tiempos de la imprenta con tipos móviles árabes.

Bibliografía

Barker, Nicolas. *Aldus Manutius and the Development of Greek Script & Type in the Fifteenth Century*. 2nd ed. New York : Fordam University Press, 1992

The beginnings of printing in the Near and the Middle East Jews, Christians and Muslims / Klaus Kreiser (ed.). Wiesbaden : Harrassowitz, 2001

Díez Ménguez, Isabel Cristina. *Libros de horas en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla"*. Madrid : Fundación Universitaria Española, 2012

Galbiati, Giovanni "La prima stampa in arabo", *Miscellanea Giovanni Mercati VI. Studi e testi* 126/1946, s. 409-413

Hitti, Philip K. "The first book printed in Arabic", *The Princeton University Library Chronicle*, Vol. IV, no. 1 (nov. 1942)

Las iglesias orientales. Ed. dirigida y preparada por Adolfo González Montes. Madrid : Biblioteca de Autores Cristianos, 2000

Krek, Miroslav. "The enigma of the first Arabic book printed from movable type", *Journal of Near Eastern studies*, XXXX, p. 203-212

Montecchi, Giorgio. "Analisi bibliologiche sulla prima stampa in lingua araba : Horologium, Fano, Gregorio de Gregari, 1514". *Le mille e una cultura : scrittura e libri fra Oriente e Occidente*, a cura di Maria Cristina Misiti. Bari : Edipuglia, 2007. – P. 67-86

Pedraza, Manuel José; Clemente, Yolanda; Reyes, Fermín de los. *El libro antiguo*. Madrid : Síntesis, 2003

Vercellin, Giorgio. *Venezia e l'origine della stampa in caratteri arabi*. Padova : Il Poligrafo, 2001

NOTAS

¹ Torres Santo Domingo, Nuria; Vizcaino, Juan Manuel; Ibarra Ibaibarriaga, Miren. *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe : una colección singular en la Biblioteca Islámica Félix María Pareja*. Edición de Luisa Mora Villarejo. Madrid : Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2014

² Gracias a su directora, Marta Torres y a su subdirectora, Pilar Moreno; a los restauradores, Javier Tacón e Inmaculada Latorre Vázquez; y al personal técnico y auxiliar Ángeles Gavela, Mariola Amat y Manuel Lizárraga.

³ La cruz patada es aquella en donde los brazos se estrechan al llegar al centro y se ensanchan en los extremos que se presentan rectos.

⁴ Los datos de las marcas de agua y las fotografías me las ha proporcionado Inmaculada Latorre Vázquez, restauradora de la Biblioteca Histórica.

⁵ Briquet, C.M. *Les filigranes, dictionnaire historique des Marques du Papier*. New York : Hacker Art Books, 1966, número 436.

⁶ Roper, G. *History of the book in the Muslim world*

⁷ La Biblioteca Histórica conserva ejemplares de gran calidad. Ver Díez Ménguez, Isabel Cristina. *Libros de horas en la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla"*. Madrid : Fundación Universitaria Española, 2012

⁸ Schnurrer (1811) *Bibliotheca Arabica*, lo cita como Septem Horae Canonicae (ficha número 235) En latín *Praecatio Horarii*. Aparece *Horae canonicae* en el índice.

⁹ Díez Ménguez (2012), p. 12

¹⁰ *Las iglesias orientales*. Ed. dirigida y preparada por Adolfo González Montes. Madrid : Biblioteca de Autores Cristianos, 2000. P. 318.

¹¹ Mi agradecimiento a Lluís Valldaura, que me instruyó en el concepto de los ritos orientales y los libros litúrgicos de los rum católicos (melquitas) y los rum ortodoxos. También él confirmó que el texto está en uso en estos momentos en la comunidad melquita de Oriente.

¹² Ascarelli, Fernanda; Menato, Marco. *La tipografía del '500 in Italia*. Firenze : Leo S. Olschki Editore, 1989, p. 202 y 339

¹³ Algunas de estas expresiones son, por ejemplo:

Joannes and Gregorius de Gregoriis, de Forlivio

Arte & impensis Ioannis Forliuensi Gregoriq[ue] fratr[u]m

Johannes & Gregorius de Gregoriis

Iohannem de forliulio & Gregorium fratres

Johanne[m] & Gregoriu[m] fratres de Forliuio

Giovanni & Gregorio de' Gregori for Alessandro Calcedonio

Per Ioannem & Gregorium de Gregoriis

Giovanni and Gregorio de' Gregori

Per Johanem [et] Gregorium de Gregoriis fratres

Joannes and Gregorius de Gregoriis, de Forlivio, for Gulielmus Pincius

Ex edibus Joan[n]is [et] Gregorii de Gregoriis fratres

¹⁴ Datos tomados de: Il Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo (EDIT 16) del Istituto Centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche – Area di attività per la bibliografía, la catalogazione e il censimento del libro antico, Roma. http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/MAIN.htm

¹⁵ *Questiones Scoti super universalibus. Predicamentis ac Periermenias*, de Johannes Duns Scotus. Ejemplar conservado en Biblioteca de Castilla-La Mancha / BPE en Toledo. Signatura: Inc.287(II). Comprobado desde la Biblioteca Virtual de Patrimonio Bibliográfico http://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_busqueda.cmd?posicion=1&forma=ficha&id=713

¹⁶ <http://www.sbn.it/opacsbn/opaclib>

¹⁷ Biblioteca de Castilla-La Mancha / BPE en Toledo. Signatura: Res.172. http://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_busqueda.cmd?posicion=1&forma=ficha&id=734

http://clip.jccm.es/bidicam/es/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1501404&interno=S&presentacion=pagina&posicion=5&forma=. Además, en el corte de página de una obra impresa por los hermanos de Gregorio, en 1492, 5 de enero, hay varias ilustraciones, entre ellas una cruz patada. Se trata, concretamente de *Questiones Scoti super universalibus. Predicamentis ac Periermenias*, de Johannes Duns Scotus. Se encuentra en la Biblioteca de Toledo.

http://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_navegacion.cmd?posicion=4&forma=ficha&id=455

18

¹⁹ Krek, op. cit.

²⁰ Agradezco muy especialmente los comentarios de Paco Fernández, experto tipógrafo y creador de una interesante página web sobre tipografía árabe. Él me ayudó en la búsqueda de la conexión de los hermanos Gregorio y Francesco Griffo.

²¹ Mencionado en Hitti, Krek, Vercellin. La ficha de la biblioteca se puede comprobar en http://www.sbn.it/opacsbn/opaclib?db=solr_iccu&select_db=solr_iccu&Invia=Cerca&saveparams=false&resultForward=opac%2Ffull%2Ffull.jsp&searchForm=opac%2Ficcu%2Ffree.jsp&do_cmd=search_show_cmd&nentries=1&rpnlablel=+Tutti+i+campi+%3D+kita+b+salat+%28parole+in+AND%29+&rpquery=%2540attrset%2Bbib-1%2B%2B%2540attr%2B1%253D1016%2B%2540attr%2B4%253D6%2B%2522kitab%2Bsalat%2522&&fname=none&from=2

²² Citado en Hitti.

-
- ²³ En Hitti, Krek, Vercellin. El catálogo de la biblioteca se puede consultar en <http://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:416521>
- ²⁴ En Vercellin, que solo menciona 1 ejemplar. Su ficha se puede consultar en <http://catalogue.bnf.fr/servlet/RechercheEquation?TexteCollection=HGARSTUVWXYZ1DIECBMJNQLOKP&TexteTypeDoc=DESNEPIBTMCJOV&Equation=IDP=cb33445788p&host=catalogue>
- ²⁵ Krek, Vercellin. Consultar en el Opac de la British Library: http://primocat.bl.uk/F/?func=direct&local_base=PRIMO&doc_number=002185853&format=001&con_lng=prm
- ²⁶ Krek, Vercellin.
- ²⁷ Krek, Vercellin. Consultable en: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/metaopac/search?query=BV004340758>.
- ²⁸ Vercellin. Consultable en: <http://katalog.ub.uni-rostock.de/DB=1/LNG=EN/SID=6574da47-3/CMD?ACT=SRCHA&IKT=1016&SRT=YOP&TRM=fano+1514>
- ²⁹ Vercellin.
- ³⁰ Consultable en: http://cisne.sim.ucm.es/record=b2543879~S6*spj
- ³¹ Vercellin.
- ³² Krek, Vercellin.
- ³³ Hitti, Krek, Vercellin. Consultable en: http://catalog.princeton.edu/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v2=54&ti=51.54&SEQ=20140702152105&Search%5FArg=kitab%20salat&Search%5FCode=GKEY%5E&CNT=50&PID=PfXoPbwjn_7BlmyVNaXX-OM7R&SID=2